

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

4 juli 2002

**WETSVOORSTEL**

**tot wijziging van het kieswetboek, de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, evenals de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap**

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE  
NR. 33.703/VR/4**

Voorgaande documenten :

**Doc 50 1806/ (2001/2002):**

001 : Wetsvoorstel van de heren Coveliers, Eerdekens, Bacquelaine, Van der Maelen, mevrouw Gerkens en de heer Tavernier.  
002 : Advies van de Raad van State.  
003 en 004 : Amendementen.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

4 juillet 2002

**PROPOSITION DE LOI**

**modifiant le code électoral, la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, ainsi que la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise**

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT  
N° 33.703/VR/4**

Documents précédents :

**Doc 50 1806/ (2001/2002):**

001 : Proposition de loi de MM. Coveliers, Eerdekens, Bacquelaine, Van der Maelen, Mme Gerkens et M. Tavernier.  
002 : Avis du Conseil d'Etat.  
003 et 004 : Amendements.

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	:	<i>Front National</i>
MR	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
cdH	:	<i>Centre démocrate Humaniste</i>
SPA	:	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&amp;ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000 :	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA :	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA :	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV :	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV :	<i>Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV :	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV :	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
CRABV :	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV :	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN :	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN :	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM :	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM :	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i><a href="http://www.deKamer.be">www.deKamer.be</a></i>	<i><a href="http://www.laChambre.be">www.laChambre.be</a></i>
<i>e-mail : <a href="mailto:publicaties@deKamer.be">publicaties@deKamer.be</a></i>	<i>e-mail : <a href="mailto:publications@laChambre.be">publications@laChambre.be</a></i>

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, verenigde kamers en vierde kamer, op 21 juni 2002 door de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over amendementen nrs 1 tot 14 op het wetsvoorstel «tot wijziging van het kieswetboek, de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, evenals de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de wetgevende Kamer in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap», heeft op 26 juni 2002 (vierde kamer) en op 2 juli 2002 (verenigde kamers) het volgende advies gegeven :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden gegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt de motivering in de brief met de adviesaanvraag als volgt :

«De hoogdringendheid wordt gemotiveerd door het feit dat de besprekingen in Commissie reeds aangevat zijn, en doordat bovendien, voorafgaand aan de verkiezingen die normaal gepland zijn in juni 2003, de bespreking van voormeld voorstel de parlementaire werkzaamheden in beide federale Kamers in hoge mate in beslag zal nemen en omdat, éénmaal over de geplande hervorming is gestemd, het gepast en noodzakelijk is dat, in het vooruitzicht van een vlotte organisatie van de verkiezingen op de implementatie van de hervorming binnen een redelijke termijn kan ganticipeerd worden.».

\*  
\* \*

Overeenkomstig artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State heeft de afdeling wetgeving zich bepaald tot het onderzoek van de rechtsgrond (nu het om een wettekst gaat kan worden aangenomen dat onder rechtsgrond wordt verstaan het zich verdragen met de hogere rechtsregels), de bevoegdheid van de steller van de handeling, alsmede de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

Het onderzoek behelst dus onder meer niet de interne samenhang van het ontwerp noch de bestaanbaarheid ervan met hogere of lagere rechtregels.

Het aldus onderzochte ontwerp geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen.

#### I. Bevoegdheid - Amendementen nrs. 1, 7 en 8

1. De amendementen nrs. 1, 7 en 8 regelen onder meer het gebruik van de talen bij verkiezingen.

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, chambres réunies et quatrième chambre, saisi par le Président de la Chambre des représentants, le 21 juin 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur les amendements n°s 1 à 14 à la proposition de loi «modifiant le code électoral, la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, ainsi que la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise», a donné le 26 juin 2002 (quatrième chambre) et le 2 juillet 2002 (chambres réunies) l'avis suivant :

Suivant l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, inséré par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, cette motivation, telle qu'elle figure dans la lettre de demande d'avis, est la suivante :

«L'urgence est motivée par le fait que les discussions en Commission ont déjà commencé, et de plus par le fait que, préalablement aux élections qui sont prévues en juin 2003, les activités parlementaires dans les deux Chambres fédérales seront consacrées dans une large mesure à la discussion du projet précité et qu'après le vote sur la réforme envisagée, il conviendra et sera nécessaire, en vue de la bonne organisation des élections, de pouvoir anticiper la mise en oeuvre de la réforme dans un délai raisonnable.».

\*  
\* \*

Conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation s'est limitée à l'examen du fondement juridique (par fondement juridique, s'agissant d'un texte législatif, il peut être admis que l'on entende la conformité aux normes supérieures), de la compétence de l'auteur de l'acte ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites.

L'examen ne porte donc notamment pas sur la cohérence interne du projet ni sur sa compatibilité avec des normes d'une intensité de force obligatoire égale ou inférieure.

Le projet ainsi examiné appelle les observations ci-après.

#### I. Compétence - Amendements n°s 1, 7 et 8

1. Les amendements n° 1, 7 et 8 règlent, notamment, l'emploi des langues en matières électorale.

2. Toen bij de afdeling wetgeving een voorstel van wet is ingediend «tot vervollediging van de federale Staatsstructuur», heeft zij, in verenigde kamers, onder meer de volgende opmerking gemaakt :

«Luidens (artikel 2) (zijn) de artikelen 1, § 1, 5°, en 49 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, ... naar analogie van toepassing op de verkiezing voor de Raad».

Zoals blijkt uit de «algemene toelichting bij titel I» van het voorstel (p. 13), zijn de artikelen 1 tot 42 «geïnspireerd op de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen» en werden «de bepalingen van die wet ... in het voorstel overgenomen telkens wanneer dat mogelijk bleek».

In de artikelsgewijze toelichting wordt, ter verantwoording van het opnemen van het onderhavige artikel 2 in het voorstel, dan ook uitsluitend verwezen naar artikel 2 van de voornoemde wet van 12 januari 1989 waarvan het voorgestelde artikel de quasi letterlijke overname is.

Bij die transpositie hebben de indieners van het voorstel blijkbaar uit het oog verloren dat het toepassingsgebied *ratione loci* van de voornoemde wet van 12 januari 1989 en dat van de voorgestelde regeling verschillend zijn, in die zin dat de wet van 12 januari 1989 betrekking heeft op verkiezingen die plaatsvinden in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, terwijl boek I van het voorstel ertoe strekt verkiezingen te regelen die zullen plaatsvinden in het Nederlandse taalgebied, wat de verkiezing van de Vlaamse Raad betreft, en in het Franse en het Duitse taalgebied, wat de verkiezingen van de Waalse Gewestraad betreft <sup>(1)</sup>.

Dat verschil is inzonderheid van essentieel belang voor het aanwijzen van de overheid die bevoegd is om het gebruik van de talen in verkiezingszaken te regelen : wat het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad betreft, berust die bevoegdheid bij de nationale wetgever optredend met een gewone meerderheid; wat evenwel het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied betreft, dient overeenkomstig de rechtspraak van het Arbitragehof - de aanwijzing van de bevoegde overheid te gebeuren aan de hand van het bepaalde in artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet.

In zijn arrest nr. 26/90 van 14 juli 1990 heeft het Arbitragehof, uitspraak doende over beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, inderdaad geoordeeld :

– dat de bevoegdheid van de nationale wetgever om de verkiezingen te regelen, geenszins de bevoegdheid omvat om in die aangelegenheid het gebruik van de talen te regelen (considerans 10.B.9.);

<sup>(1)</sup> Zie de gecombineerde bepalingen van artikel 9 van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale Staatsstructuur (Gedr. St., Senaat, 558 (1992-1993), nr. 1), artikel 2 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en de artikelen 3, § 1, 4 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

2. Saisie d'une proposition de loi ordinaire «visant à achever la structure fédérale de l'État», la section de législation, statuant en chambres réunies, avait notamment fait l'observation suivante :

«Selon (l'article 2), «les articles 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 5°, et 49 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables, par analogie, à l'élection pour le Conseil».

Ainsi qu'il appert des «considérations d'ordre général relatives au titre I<sup>er</sup>» de la proposition (p. 13), les articles 1<sup>er</sup> à 42 «s'inspire(nt) de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale» et «les dispositions en (ont été reproduites dans la proposition) chaque fois que cela s'avère possible».

Dans le commentaire des articles, les développements se réfèrent dès lors exclusivement, pour justifier l'inclusion du présent article 2 dans la proposition, à l'article 2 de la loi précitée du 12 janvier 1989 dont l'article proposé constitue une reproduction quasi littérale.

A l'occasion de cette transposition, les auteurs du projet ont manifestement perdu de vue que le champ d'application *ratione loci* de la loi précitée du 12 janvier 1989 et celui des règles proposées sont différents, en ce sens que la loi du 12 janvier 1989 est relative à des élections se déroulant dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, alors que le livre I<sup>er</sup> de la proposition tend à régler des élections qui auront lieu dans la région de langue française et dans la région de langue allemande, en ce qui concerne les élections du Conseil régional wallon, et dans la région de langue néerlandaise en ce qui concerne les élections du Conseil flamand <sup>(1)</sup>.

Cette différence présente notamment une importance essentielle en ce qui concerne la désignation de l'autorité compétente pour régler l'emploi des langues en matière électorale : pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, cette compétence appartient au législateur national, statuant à la majorité ordinaire; toutefois, en ce qui concerne les régions de langue française, néerlandaise ou allemande, la désignation de l'autorité compétente doit être effectuée - conformément à la jurisprudence de la Cour d'arbitrage - sur la base de l'article 59bis, § 4, alinéa 2, de la Constitution.

Dans son arrêt n° 26/90 du 14 juillet 1990, la Cour d'arbitrage, statuant sur des recours tendant à l'annulation totale ou partielle de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, a jugé en effet :

– que la compétence du législateur national de régler la matière électorale ne comprend pas celle de régler l'emploi des langues dans ce domaine (considérant 10.B.9.);

<sup>(1)</sup> Voir les dispositions combinées de l'article 9 de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'État (Doc. Sénat, 558 (1992-1993), n° 1), l'article 2 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et les articles 3, § 1<sup>er</sup>, 4 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

– dat kiesverrichtingen vallen onder het begrip «bestuurszaken» als bedoeld bij artikel 59*bis*, § 3, van de Grondwet (considerans 10.B.2.), wat meebrengt dat wat het Nederlandse en het Franse taalgebied betreft in beginsel de (Vlaamse en Franse) Gemeenschapsraden, bij uitsluiting van de wetgever, bevoegd zijn om ter zake het gebruik van de talen te regelen;

– dat krachtens artikel 59*bis*, § 4, tweede lid, de nationale wetgever alleen bevoegd is voor de regeling van het gebruik van de talen voor de bestuurszaken, ten aanzien van :

a) de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat; hiertoe is een wet met een bijzondere meerderheid vereist;

b) de diensten waarvan de werkring verder reikt dan die van het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

c) de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één gemeenschap (considerans 10.B.2.);

– dat de organisatie van (de Europese) verkiezingen geen dienst is waarvan de werkring verder reikt dan die van het taalgebied waarin zij gevestigd zijn en evenmin een instelling waarvan de werking gemeen is aan meer dan één gemeenschap (considerans 10.B.3.);

– dat voor het gebruik van de talen in de gemeenten die gelegen zijn (respectievelijk) in het Nederlandse (en het Franse) taalgebied, krachtens artikel 59*bis*, § 4, tweede lid, van de Grondwet, uitsluitend bevoegd is de Vlaamse (en de Franse) Gemeenschap, behalve voor de gemeenten met een bijzonder statuut zoals aangeduid in die grondwetsbepaling, waarvoor uitsluitend de nationale wetgever, optredend met een bijzondere meerderheid, bevoegd is.

De conclusie uit wat voorafgaat blijkt dan ook te moeten zijn dat artikel 2 van het voorstel moet worden geschrapt en dat de regeling van het gebruik van de talen voor de bedoelde kiesverrichtingen zal moeten worden vastgesteld door de Vlaamse en de Franse Gemeenschap voor de gemeenten zonder speciaal taalstatuut gelegen in respectievelijk het Nederlandse en het Franse taalgebied, terwijl, voor de gemeenten met een speciaal taalstatuut, die regeling zal moeten worden vastgesteld door de nationale wetgever optredend met een bijzondere meerderheid.»<sup>(2)</sup>

3. Toen dat advies al was gegeven heeft het Arbitragehof een arrest 90/94 gewezen, waarin het voor recht verklaart :

<sup>(2)</sup> Advies 22.180/VR, gegeven op 1 april 1993, over een voorstel dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 16 juli 1993 ter vervollediging van de federale Staatsstructuur.

– que les opérations électorales constituent une matière administrative au sens de l'article 59*bis*, § 3, de la Constitution (considérant 10.B.2.), dont il résulte qu'en ce qui concerne les régions de langue française et de langue néerlandaise, les Conseils de communauté (français et flamand) sont en principe compétents, à l'exclusion du législateur, pour régler l'emploi des langues en cette matière;

– qu'en vertu de l'article 59*bis*, § 4, alinéa 2, le législateur national est seul compétent pour régler l'emploi des langues en matière administrative en ce qui concerne :

a) les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés; une loi à majorité spéciale est requise à cet effet;

b) les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

c) les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté (considérant 10.B.2.);

– que l'organisation des élections (européennes) n'est pas un service dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle il est établi et n'est pas davantage une institution dont l'activité est commune à plus d'une communauté (considérant 10.B.3.);

– qu'en ce qui concerne l'emploi des langues dans les communes situées (respectivement) dans la région de langue néerlandaise (et dans la région de langue française), en vertu de l'article 59*bis*, § 4, alinéa 2, de la Constitution, seule la Communauté flamande (ou la Communauté française) est compétente, sauf pour les communes bénéficiant d'un statut particulier en vertu de cette disposition constitutionnelle, pour lesquelles seul le législateur national, prenant sa décision à une majorité spéciale, est compétent.

Il semble, dès lors, devoir être conclu de ce qui précède qu'il y a lieu de supprimer l'article 2 de la proposition, et que le règlement de l'emploi des langues pour les opérations électorales concernées devra être fixé par la Communauté française et par la Communauté flamande pour les communes sans statut linguistique spécial, situées respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, tandis que, pour les communes dotées d'un statut linguistique spécial, ce règlement devra être fixé par le législateur national, statuant à la majorité spéciale.»<sup>(2)</sup>

3. Postérieurement à cet avis, la Cour d'arbitrage a rendu un arrêt 90/94 dans lequel elle a dit pour droit :

<sup>(2)</sup> Avis 22.180/VR, donné le 1er avril 1993, sur une proposition devenue la loi du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État.

«B.5.14. Het gebruik der talen bij de kiesverrichtingen valt onder het begrip «het gebruik van de talen voor de bestuurszaken» als bedoeld in artikel 129, § 1, 1°, van de Grondwet (vroeger artikel 59*bis*, § 3).

Voor het Nederlandse en het Franse taalgebied, behalve voor de in artikel 129, § 2, van de Grondwet, bedoelde uitzonderingen, zijn respectievelijk de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap bevoegd om het taalgebruik in bestuurszaken te regelen.

(...)

B.5.16. De bevoegdheid van de federale wetgever om de kiesverrichtingen te regelen omvat niet de bevoegdheid om in die aangelegenheid het gebruik der talen te regelen.

De bevoegdheid tot het organiseren van de kiesverrichtingen kan evenwel niet volledig - en dus niet nuttig - worden uitgeoefend indien de federale wetgever niet zou vermogen - met eerbiediging van de bestaande wetgeving over het gebruik der talen - aan te geven hoe de stembiljetten en andere officiële bescheiden, zoals modeltabellen en verzamelstaten, moeten worden opgemaakt.

In zoverre de federale wetgever daarbij de door de bevoegde wetgever vastgelegde regels met betrekking tot het gebruik der talen niet wijzigt, kan het in de wettelijke regeling van de kiesverrichtingen opnemen van aanduidingen over het taalaspect, voor zover strikt noodzakelijk, niet worden aangezien als een wilsuïting om in die materie te legifereren; een dergelijk optreden kan, binnen de aangeduide begrenzingen, niet als een bevoegdheidsoverschrijding worden beschouwd.

B.5.17. In het licht van wat voorafgaat, bestaat er geen aanleiding tot vernietiging van de artikelen 57, 66, 76, 207, 208 en 214 van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur.

Hetzelfde geldt evenwel niet voor de bepaling van artikel 74 van de gewone wet van 16 juli 1993, die een paragraaf 2 toevoegt aan artikel 156 van het Kieswetboek; luidens het tweede lid van bedoeld artikel 156, § 2, moet in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde door elk stemopnemingsbureau - ook de bureaus in gemeenten zonder bijzonder taalstatuut die in het eentalig Nederlandse taalgebied gelegen zijn - de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud worden opgemaakt: een exemplaar in het Nederlands, het andere in het Frans.

Die bepaling behelst een wijziging van de wetgeving op het gebruik der talen in bestuurszaken voor de gemeenten zonder bijzonder taalstatuut van het eentalig Nederlandse taalgebied; zij is door bevoegdheidsoverschrijding aangetast.»

4. Om tegemoet te komen aan dat arrest, heeft de wetgever bij de wet van 27 december 2000 tot beperking met de helft van de devolutive kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-

«B.5.14. L'emploi des langues pour les opérations électorales relève de la notion de «l'emploi des langues pour les matières administratives» au sens de l'article 129, § 1<sup>er</sup>, 1°, de la Constitution (ancien article 59*bis*, § 3).

Pour la région de langue française et la région de langue néerlandaise, et sauf les exceptions visées à l'article 129, § 2, de la Constitution, ce sont respectivement les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande qui ont le pouvoir de régler l'emploi des langues en matière administrative.

(...)

B.5.16. La compétence du législateur fédéral pour régler les opérations électorales n'inclut pas le pouvoir de régler l'emploi des langues dans cette matière.

La compétence d'organiser les opérations électorales ne saurait toutefois être exercée de manière complète et, partant, utile si le législateur fédéral ne pouvait pas indiquer dans le respect de la législation existante en matière d'emploi des langues de quelle manière les bulletins de vote et les autres documents officiels, tels les tableaux-modèles et les tableaux récapitulatifs, doivent être établis.

En tant que le législateur fédéral ne modifie pas à cette occasion les règles relatives à l'emploi des langues fixées par le législateur compétent, le fait de faire figurer des indications relatives à l'aspect linguistique dans la réglementation légale des opérations électorales, dans la mesure du strict nécessaire, ne peut être considéré comme manifestant la volonté de légiférer dans cette matière; une telle mention ne peut, dans les limites indiquées, être considérée comme un excès de compétence.

B.5.17. Compte tenu de ce qui précède, il n'y a pas lieu d'annuler les articles 57, 66, 76, 207, 208 et 214 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État.

Il n'en va toutefois pas de même pour la disposition de l'article 74 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993, qui ajoute un paragraphe 2 à l'article 156 du Code électoral; l'alinéa 2 dudit article 156, § 2, prévoit que dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvoorde, chaque bureau de dépouillement y compris les bureaux des communes sans statut linguistique spécial qui sont situées dans la région unilingue de langue néerlandaise doit dresser en double le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2: un exemplaire en français et l'autre en néerlandais.

Cette disposition comporte une modification de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative pour les communes sans statut linguistique spécial de la région unilingue de langue néerlandaise; elle est entachée d'excès de compétence.»

4. Pour rencontrer cet arrêt, le législateur a par la loi du 27 décembre 2000 visant à réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élec-

opvolgers voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, artikel 156, § 2, tweede en derde lid, van het Kieswetboek vervangen door de hierna volgende leden 2 tot 4 :

«In deze kieskring wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt : een exemplaar in het Nederlands bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar in het Frans bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In dezelfde kieskring maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op.

In afwijking van de twee voorgaande leden wordt het exemplaar van de modeltabel en de verzamelstaat die daarin worden bedoeld, en waarin de resultaten van de stemopneming worden vermeld die bestemd zijn voor het Franse kiescollege, opgesteld in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. ».

De afdeling wetgeving, die om advies was verzocht over het voorontwerp van wet dat ontstaan heeft gegeven aan de voormelde wet van 27 december 2000, heeft de volgende mening te kennen gegeven :

«Daar de ontworpen bepaling precies tot doel heeft rekening te houden met (...) dat arrest door een regel in te voeren die niet afwijkt van de regels betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken, is ze volgens de rechtspraak van het Arbitragehof niet door bevoegdheidsoverschrijding aangetast.»<sup>(3)</sup>

#### Amendement nr. 1

Overwegende dat het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde een dienst is waarvan de werkring verder reikt dan die van het taalgebied waarin het is gevestigd, is de federale wetgever, uitspraak doende bij gewone meerderheid, krachtens artikel 129, § 2, tweede streepje, van de Grondwet, bevoegd om te voorzien in een regeling inzake de taalrol van de leden waaruit het is samengesteld.

#### Amendement nr. 7

Het voorgestelde artikel 156, § 3, tweede, derde en vierde lid, treft een regeling voor de taal die moet worden gebruikt om de in artikel 161, tweede lid, bedoelde modeltabel op te stellen in de stemopnemingsbureaus van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

Gelet op het voormelde arrest 90/94 van het Arbitragehof en op voormeld advies 29.910/2, gaat het amendement de bevoegdheid van de federale wetgever niet te buiten, aangezien het de regels met betrekking tot het gebruik van de talen die door elk van de bevoegde wetgevers zijn vastgesteld niet wijzigt.

<sup>(3)</sup> Advies 29.910/2, gegeven op 23 februari 2000, over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de voormelde wet van 27 december 2000.

tion des Chambres législatives fédérales et du Conseil de la Communauté germanophone, remplacé l'article 156, § 2, alinéas 2 et 3, du Code électoral par les alinéas 2 à 4 suivants :

«Dans cette circonscription électorale, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double : un exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9.

Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y sont visés et qui mentionnent les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.».

Saisie d'une demande d'avis sur l'avant-projet devenu la loi du 27 décembre 2000, précitée, la section de législation a estimé que :

«Dans la mesure où la disposition en projet a précisément pour objet de tenir compte de cet arrêt en instituant une règle qui ne déroge pas à celles relatives à l'emploi des langues en matière administrative, elle n'est pas, suivant la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, entachée d'excès de compétence.»<sup>(3)</sup>

#### Amendement n° 1

Considérant que le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde est un service dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans lequel il est établi, le législateur fédéral, statuant à la majorité ordinaire, est compétent pour prévoir une règle relative à l'appartenance linguistique des membres qui le composent, en vertu de l'article 129, § 2, deuxième tiret, de la Constitution.

#### Amendement n° 7

L'article 156, § 3, alinéas 2, 3 et 4, proposé règle la langue devant être utilisée pour établir le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, dans les bureaux de dépouillement de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Compte tenu de l'arrêt 90/94 de la Cour d'arbitrage et de l'avis 29.910/2, précités, l'amendement n'excède pas la compétence du législateur fédéral puisqu'il ne modifie pas les règles relatives à l'emploi des langues fixées par chacun des législateurs compétents.

<sup>(3)</sup> Avis 29.910/2, donné le 23 février 2000, sur un avant-projet devenu la loi du 27 décembre 2000, précitée.

Amendement nr. 8

Overwegende dat het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde een dienst is waarvan de werkkring verder reikt dan die van het taalgebied waarin het is gevestigd, is de federale wetgever, uitspraak doende bij gewone meerderheid, krachtens artikel 129, § 2, tweede streepje, van de Grondwet, bevoegd om een regeling te treffen inzake de taal die moet worden gebruikt voor de door dit bureau op te stellen documenten.

II. Algemene opmerking omtrent de amendementen  
nrs. 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 en 11

In de verantwoording van de amendementen verwijzen de indieners ervan herhaaldelijk naar advies 33.402/4 van de afdeling wetgeving en beweren ze gevolg te geven aan sommige opmerkingen die in dat advies gemaakt zijn <sup>(4)</sup>.

De afdeling wetgeving acht het nuttig in dit verband te herinneren aan opmerking 4 onder artikel 8 van het voornoemde advies 33.402/4, die ze gemaakt heeft aangaande de bestaanbaarheid van de voorgestelde regeling met artikel 63 van de Grondwet, dat eraan in de weg staat dat de keuze van een kiezer voor een Nederlandstalige of Franstalige kandidaat ertoe kan leiden dat een zetel van de ene kieskring naar de andere overgaat.

Zoals uit de voorgestelde amendementen duidelijk blijkt, zijn de indieners van het voorstel ongetwijfeld van zins twee afzonderlijke kieskringen te behouden, met dien verstande dat de lijsten van kandidaten die met het oog op een stemming worden voorgelegd aan de kiezers van het kiesarrondissement Leuven, evenwel ook met het oog op een stemming worden voorgelegd aan de kiezers van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde. Daaruit volgt dat als de kiezers van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde massaal kiezen voor de lijsten die in Leuven worden ingediend, een zetel zal kunnen overgaan van de ene kieskring naar de andere. De vertegenwoordiging van die beide kieskringen zal dus niet afhangen van hun respectieve bevolkingscijfer.

Het Arbitragehof heeft op het volgende gewezen :

« (...) Uit de lezing van de (artikelen 62, tweede lid, en 63 van de Grondwet) in samenhang met artikel 67 van de Grondwet, dat de samenstelling van de Senaat vaststelt, blijkt dat de Grondwetgever, gelet op het federatief karakter van de Staat, heeft gekozen voor een gewaarborgde vertegenwoordiging van de gemeenschappen in de federale wetgevende kamers door de aanwijzing van eenentwintig senatoren door en uit de

<sup>(4)</sup> Advies 33.402/4, gegeven op 24 mei 2002, over een voorstel van wet «tot wijziging van het kieswetboek, de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, evenals de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap» (Parl. St., Kamer, 2001-2002, nr. 501806/002, blz. 5-6).

Amendement n° 8

Considérant que le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde est un service dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans lequel il est établi, le législateur fédéral, statuant à la majorité ordinaire, est compétent pour prévoir une règle relative la langue devant être utilisée pour les documents à établir par ce bureau, en vertu de l'article 129, § 2, deuxième tiret, de la Constitution.

II. Observation générale commune aux amendements  
n°s 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, et 11

Dans la justification des amendements, leurs auteurs se réfèrent à plusieurs reprises à l'avis de la section de législation 33.402/4, en prétendant répondre à certaines observations formulées dans cet avis <sup>(4)</sup>.

La section de législation juge utile de rappeler à cet égard l'observation 4 sous l'article 8, de l'avis 33.402/4, précité, qu'elle a formulée à propos de la conformité du système proposé avec l'article 63 de la Constitution, lequel s'oppose à ce que le choix d'un électeur en faveur d'un candidat francophone ou néerlandophone puisse aboutir au transfert d'un siège d'une circonscription à l'autre.

Comme le confirment les amendements proposés, l'intention des auteurs de la proposition est bien de maintenir deux circonscriptions distinctes, les listes des candidats présentés au suffrage des électeurs de l'arrondissement électoral de Louvain étant toutefois présentées également au suffrage des électeurs de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Il en résulte que si les électeurs de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde se portent massivement pour les listes présentées à Louvain, un siège pourra basculer d'une circonscription à l'autre. La représentation de ces deux circonscriptions ne sera donc pas fonction du chiffre de leur population respective.

Or comme le relève la Cour d'arbitrage,

« (...) il appert de la lecture conjointe (des articles 62, alinéa 2, et 63 de la Constitution) et de l'article 67 de la Constitution, qui fixe la composition du Sénat, que le Constituant, en considération du caractère fédératif de l'État, a opté, d'une part, pour une représentation garantie des communautés dans les chambres législatives fédérales en recourant à la désignation de vingt et un sénateurs par et parmi les Con-

<sup>(4)</sup> Avis 33.402/4, donné le 24 mai 2002 sur une proposition de loi «modifiant le code électoral, la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, ainsi que la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise» (Doc. parl., Chambre, 2001-2002, n° 50-1806/002, pp. 5-6).



Gemeenschapsraden, enerzijds, en voor een samenstelling van de Kamer van volksvertegenwoordigers louter op basis van de bevolkingscijfers, anderzijds.»<sup>(5)</sup>

#### Amendement nr. 2

1. Er wordt verwezen naar de opmerking die in verband met amendement nr. 3 wordt gemaakt.

2. Gebleken is dat afgezien van de verschillen in behandeling waarop geattendeerd is in opmerking 5, onder artikel 8 van het voormelde advies 33.402/4, de tekst van het voorgestelde artikel 2ter aanleiding geeft tot twee verschillen in behandeling die gerechtvaardigd behoren te worden uit het oogpunt van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, namelijk aan de ene kant tussen kandidaten die hun lijst indienen bij de kieskring Leuven en hen die hun lijst indienen bij de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, daar alleen laatstgenoemden moeten kunnen aantonen dat hun taal deze of gene is, en aan de andere kant tussen de Franstalige kandidaten en de overige kandidaten, aangezien dezen aan de verplichte taalverklaring kunnen ontkomen door hun lijst in te dienen op het hoofdbureau van de kieskring Leuven.

#### Amendement nr. 3

1. Het amendement wil een antwoord bieden op sommige opmerkingen die de afdeling wetgeving van de Raad van State gemaakt heeft in haar advies 33.402/4 van 24 mei 2002 aangaande artikel 8 van het voorstel. Aan die opmerkingen wordt echter maar gebrekkig tegemoetgekomen.

2. Enerzijds wordt in de verantwoording van het amendement verklaard dat de verplichting voor kandidaten die voor de verkiezing van de Kamer opkomen in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde om in de akte van bewilliging te bewijzen dat zij Nederlandstalig of Franstalig zijn, in geen dele een bijkomende voorwaarde voor verkiesbaarheid is. Die verklaring stoelt op de precisering dat de controle die op het bewijs wordt uitgeoefend, alleen de «vormelijke» regelmatigheid ervan geldt. Die toelichtingen zijn uitermate belangrijk aangezien ze een voorwaarde zijn voor de grondwettigheid van de verplichting die aan de kandidaat opgelegd wordt. Ze mogen dan ook niet uitsluitend in de parlementaire voorbereiding staan. De tekst zelf van de voorgestelde wet behoort de aard van de verplichting aan te geven, benevens de reikwijdte van de controle die door het hoofdbureau en vervolgens eventueel door de Raad van State uitgeoefend wordt.

Het amendement schrijft voor dat «de artikelen 119<sup>quater</sup> en 125<sup>quinquies</sup> (...) van toepassing (zijn) op deze verklaring». De moeilijkheid is hieraan te wijten dat de strekking van die bepalingen niet duidelijk is, onder meer wat het onderwerp van de uitgeoefende controle betreft. Heeft die alleen betrekking op het ontbreken van een verklaring, d.w.z. een kwestie van louter formele regelmatigheid, of op de vraag of de taalverklaring strookt met de werkelijkheid?

<sup>(5)</sup> Arrest nr. 90/94, overweging B.3.4. Vergelijk reeds in die zin advies 19.425/8 d.d. 30 april 1991 van de afdeling wetgeving, over een voorstel van wet tot herindeling van de kiesarrondissementen in de provincie Brabant» (Gedr. St., Kamer, 1989-1990, nr. 935/2, blz. 3.).

seils de communauté et, d'autre part, pour une composition de la Chambre des représentants fondée uniquement sur les chiffres de la population»<sup>(5)</sup>.

#### Amendement n° 2

1. Il est renvoyé à l'observation formulée sous l'amendement n° 3.

2. Il est apparu qu'outre les différences de traitement relevées dans l'observation 5, sous l'article 8 de l'avis 33.402/4, précité, le texte de l'article 2ter proposé établit deux différences de traitement qu'il convient de justifier au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, d'une part entre les candidats déposant leur liste auprès de la circonscription électorale de Louvain et ceux déposant leur liste auprès de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, puisque seuls ces derniers doivent pouvoir certifier qu'ils sont d'une expression linguistique déterminée, et d'autre part entre les candidats francophones et les autres candidats, puisque ceux-ci peuvent échapper à l'obligation de déclaration linguistique en déposant leur liste auprès du bureau principal de la circonscription électorale de Louvain.

#### Amendement n° 3

1. L'amendement vise à répondre à certaines observations formulées par la section de législation du Conseil d'État en son avis 33.402/4 du 24 mai 2002 sous l'article 8 de la proposition. Ces observations ne sont toutefois qu'imparfaitement rencontrées.

2. D'une part, la justification de l'amendement affirme que l'obligation, pour les candidats se présentant dans la circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre, de certifier dans l'acte d'acceptation qu'ils sont d'expression française ou néerlandaise, n'est en rien une condition d'éligibilité supplémentaire. Cette affirmation se fonde sur la précision que le contrôle effectué sur la certification ne porte que sur sa régularité formelle. Ces précisions sont d'une extrême importance puisqu'elles conditionnent la constitutionnalité de l'obligation qui est faite au candidat. Elles ne peuvent dès lors figurer dans les seuls travaux préparatoires. Il est nécessaire que le texte même de la loi proposée précise la nature de l'obligation et la portée du contrôle exercé par le bureau principal puis éventuellement par le Conseil d'État.

L'amendement prévoit que «les articles 119<sup>quater</sup> et 125<sup>quinquies</sup> sont applicables à ces déclarations d'expression linguistique». La difficulté résulte du fait que la portée de ces dispositions n'est pas claire, notamment en ce qui concerne l'objet du contrôle effectué. Porte-t-il simplement sur l'absence de déclaration, c'est-à-dire une question de régularité purement formelle, ou sur la réalité de l'appartenance linguistique déclarée?

<sup>(5)</sup> Arrêt n° 90/94, considérant B.3.4. Voir déjà en ce sens l'avis de la section de législation 19.425/8 du 30 avril 1991 sur une proposition de loi réorganisant les arrondissements électoraux de la province de Brabant, Doc. parl., Chambre, 1989-1990, n° 935/2, p. 3.

In verband met verkiezingen voor het Europese Parlement bepaalt artikel 41 van de wet van 23 maart 1989 expliciet dat de taalverklaring een verkiesbaarheidsvereiste is. Bijgevolg vermag de kandidaat ingevolge artikel 22 van dezelfde wet bezwaar in te dienen «tegen de taalverklaring» van een andere kandidaat en niet tegen de ontstentenis daarvan, wat betekent dat de controle betrekking heeft op de vraag of die verklaring strookt met de werkelijkheid.

De artikelen 119*quater* en 125*quinquies* zien op de verkiezing van de Senaat. Wat die verkiezing betreft, is de draagwijdte van de controle niet duidelijk omschreven. Aan de ene kant staat beroep open voor kandidaten die door het collegehoofdbureau zijn afgewezen omdat ze niet hebben voldaan aan de verplichting tot bevestiging van de taalverklaring (artikel 119*quater*), waardoor er van uit kan worden gegaan dat de controle zuiver formeel is. Aan de andere kant staat in de parlementaire voorbereiding het volgende :

«In navolging van wat bepaald is in de wet van 23 maart 1989 die de jongste Europese verkiezingen heeft geregeld, verplicht de nieuwe bepaling de kandidaten voor de senaatsverkiezing een verklaring van taalaanhorigheid af te leggen (...)»<sup>(6)</sup>. Het zou dan ook gaan om een soortgelijke verplichting als die welke is opgelegd voor de verkiezing van het Europese Parlement, namelijk een verkiesbaarheidsvereiste, en de controle zou dienen om uit te maken of de bevestiging strookt met de werkelijkheid. Ook uit de gezaghebbendste rechtsleer blijkt onzekerheid:

«(...) tel que le texte est rédigé, la réclamation et le recours semblent ne concerner que les cas où le candidat omet de faire la déclaration d'appartenance linguistique, et non celui où la conformité de cette déclaration avec la réalité est contestée. On n'apercevrait toutefois pas la nécessité de mettre en place toute cette procédure si le seul objet de la réclamation est de savoir si un candidat a bien fait une déclaration en ce sens : cela peut se vérifier aisément, et ne prête guère à discussion (...). Une procédure de cette sorte a été introduite en 1978 pour l'élection du Parlement européen, et il ne fait pas de doute qu'elle a, là, pour objet de vérifier si le candidat est bien de la langue qu'il déclare. Aussi nous semble-t-il que, quelle que soit la rédaction du Code électoral, la réclamation au bureau et le recours au Conseil d'Etat peuvent porter, bien plus que sur la simple existence de la déclaration, sur la véracité de celle-ci. Bref, c'est l'examen linguistique devant le Conseil d'Etat qui est institutionnalisé tant pour les candidats sénateurs que pour les députés européens»<sup>(7)</sup>.

*In casu* luidt de verantwoording van amendement nr. 3 aldus :

«Daarbij moet gepreciseerd worden dat zowel de akte van bewilliging, als de sanctie die, op advies van de Raad, ingevoerd dient te worden, louter betrekking hebben op de formele regelmatigheid van de verklaring. Elders in het voorstel (artikelen 8, 29 en 41) werden stimulansen voor een correct verloop van de kandidaatstelling opgenomen. Op die manier kan geen sprake meer zijn van een bijkomende verkiesbaarheidsvoorwaarde».

<sup>(6)</sup> Toelichting bij het wetsvoorstel, Gedr. St. Kamer, G.Z. 1992-1993, 897/1, blz. 26.

<sup>(7)</sup> M. Leroy, Contentieux administratif, Brussel, Bruylant, 2000, blz. 870-871.

Pour les élections au Parlement européen, l'article 41 de la loi du 23 mars 1989 dispose explicitement que la déclaration d'appartenance linguistique est une condition d'éligibilité. Dès lors, le candidat peut introduire, selon l'article 22 de la même loi, une réclamation «contre la déclaration d'appartenance linguistique» d'un autre candidat et non contre son absence, ce qui suppose que le contrôle porte sur la réalité de cette déclaration.

Les articles 119*quater* et 125*quinquies* sont relatifs à l'élection sénatoriale. La portée du contrôle, en ce qui concerne cette élection, n'est pas clairement déterminée. D'un côté, le recours est ouvert pour un candidat écarté par le bureau principal de collège parce qu'il n'a pas satisfait à l'obligation de certifier son appartenance linguistique (article 119*quater*), ce qui permet de considérer que le contrôle est purement formel. D'un autre côté, selon les travaux préparatoires,

«à l'instar de ce qui est prévu dans la loi du 23 mars 1989 qui a régi les dernières élections européennes, la nouvelle disposition oblige les candidats à l'élection sénatoriale à faire une déclaration d'appartenance linguistique (...)»<sup>(6)</sup>. L'obligation serait alors de même nature que celle prévue pour l'élection au Parlement européen, c'est-à-dire une condition d'éligibilité, et le contrôle porterait sur la réalité de la certification. La doctrine la plus autorisée exprime également sa perplexité :

«(...) tel que le texte est rédigé, la réclamation et le recours semblent ne concerner que les cas où le candidat omet de faire la déclaration d'appartenance linguistique, et non celui où la conformité de cette déclaration avec la réalité est contestée. On n'apercevrait toutefois pas la nécessité de mettre en place toute cette procédure si le seul objet de la réclamation est de savoir si un candidat a bien fait une déclaration en ce sens : cela peut se vérifier aisément, et ne prête guère à discussion (...). Une procédure de cette sorte a été introduite en 1978 pour l'élection du Parlement européen, et il ne fait pas de doute qu'elle a, là, pour objet de vérifier si le candidat est bien de la langue qu'il déclare. Aussi nous semble-t-il que, quelle que soit la rédaction du Code électoral, la réclamation au bureau et le recours au Conseil d'Etat peuvent porter, bien plus que sur la simple existence de la déclaration, sur la véracité de celle-ci. Bref, c'est l'examen linguistique devant le Conseil d'Etat qui est institutionnalisé tant pour les candidats sénateurs que pour les députés européens»<sup>(7)</sup>.

En l'espèce, la justification de l'amendement n° 3 s'exprime comme suit :

«Dans ce cadre, il y a lieu de préciser que tant l'acte d'acceptation que la sanction qui, sur l'avis du Conseil, doit être introduite, ne portent que sur la régularité formelle de la déclaration. A d'autres endroits dans le texte (articles 8, 29 et 41), des incitants pour un déroulement correct des présentations de candidature ont été intégrés. De cette manière, il ne peut en rien être question d'une condition d'éligibilité supplémentaire».

<sup>(6)</sup> Développements de la proposition de loi, Pasin., p. 2480.

<sup>(7)</sup> M. Leroy, Contentieux administratif, Bruxelles, Bruylant, 2000, pp. 870-871.

Het zou beter zijn in de wet nader aan te geven dat het onderwerp van de controle die wordt uitgeoefend door het hoofdbureau en door de Raad van State, uitsluitend betrekking heeft op de formele regelmatigheid van de handeling waarmee de kandidaten bevestigen dat ze Nederlandstalig of Franstalig zijn.

3. Het amendement komt geenszins tegemoet aan een ander bezwaar gemaakt in het voormelde advies 33.402/4, namelijk dat de bepaling «tot gevolg heeft dat een persoon die noch Nederlandstalig, noch Franstalig is, bijvoorbeeld doordat hij Duitstalig is, in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde geen kandidaat zou kunnen zijn voor de verkiezingen voor de Kamer». De Raad doet wederom het voorstel dat hij gedaan heeft in het meergenoemde advies 33.402/4, in die zin dat hij een regeling voorstaat waarbij «de kandidaat in de akte van bewilliging van zijn kandidatuurstelling zou moeten vermelden tot welke taalgroep hij behoort»<sup>(8)</sup>.

#### Amendement 6

De nieuwe lezing van het negende lid, 1°, is geen fundamentele wijziging van het voorschrift dat gegeven was in het voorgestelde artikel 118, achtste lid, 1°; verwezen wordt naar opmerking 3 onder artikel 8 van het meergenoemde advies 33.402/4.

Daarenboven voert die bepaling een ongelijke behandeling in al naargelang de kandidaat al of niet opkomt in de kieskring van zijn woonplaats. In het tweede geval mag hij niet tegelijk kandidaat zijn voor de Kamer en de Senaat. Die ongelijke behandeling behoort gewettigd te worden uit het oogpunt van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Het advies betreffende de amendementen 1, 7 en 8 werd gegeven door verenigde kamers, samengesteld uit

#### Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,

#### de Heren

M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

P. LIÉNARDY,  
J. BAERT,  
J. SMETS,  
P. VANDERNOOT, staatsraden,

#### Mevrouwen

A. BECKERS  
C. GIGOT, griffiers.

Il vaudrait mieux que la loi précise que l'objet du contrôle effectué par le bureau principal et par le Conseil d'État ne porte que sur la régularité formelle de l'acte par lequel les candidats certifient qu'ils sont d'expression française ou néerlandaise.

3. L'amendement ne rencontre en rien une autre objection formulée dans l'avis 33.402/4, précité, à savoir que la disposition «a pour conséquence que la personne qui n'est ni d'expression française ni d'expression néerlandaise, par exemple parce qu'elle est germanophone, ne pourrait se présenter aux élections pour la Chambre dans la circonscription Bruxelles-Hal-Vilvoorde». Le Conseil d'État réitère la suggestion qu'il a formulée dans l'avis 33.402/4, précité, préconisant un régime par lequel «le candidat devrait dans son acte d'acceptation de candidature indiquer le groupe linguistique auquel il appartient»<sup>(8)</sup>.

#### Amendement 7 (lire 6)

Le texte nouveau de l'alinéa 9, 1°, ne modifie pas la substance de la règle qui était exprimée à l'article 118, alinéa 8, 1°, proposé; il est renvoyé à l'observation 3 formulée sous l'article 8, de l'avis 33.402/4, précité.

En outre, cette disposition transitoire instaure une différence de traitement selon que le candidat se présente dans la circonscription de son domicile ou non. Dans le second cas, il ne peut se présenter à la fois à la Chambre et au Sénat. Cette différence de traitement doit être justifiée au regard des articles 10 et 11 de la Constitution.

L'avis concernant les amendements 1, 7 et 8 a été donné par les chambres réunies composées de

#### Madame

M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,

#### Messieurs

M. VAN DAMME, président de chambre,

P. LIÉNARDY,  
J. BAERT,  
J. SMETS,  
P. VANDERNOOT, conseillers d'Etat,

#### Mesdames

A. BECKERS  
C. GIGOT, greffiers.

<sup>(8)</sup> Zie aan het slot van opmerking 2, onder artikel 8 van het bewuste advies 33.402/4.

<sup>(8)</sup> Voir observation 2 in fine, sous l'article 8 de l'avis 33.402/4, précité.

De verslagen werden uitgebracht door de HH. L. DETROUX, X. DELGRANGE en W. PAS, auditeurs.

De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld door de HH. J. DRIJKONINGEN, eerste referendaris en M. JOASSART, adjunct-referendaris. De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER,	DE VOORZITTER,
C. GIGOT	M.-L. WILLOT-THOMAS

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,	kamervoorzitter,
----------------------	------------------

de Heren

P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT,	staatsraden,
--------------------------------	--------------

Mevrouw

C. GIGOT,	griffier.
-----------	-----------

Het verslag werd uitgebracht door de HH. L. DETROUX en X. DELGRANGE, auditeurs.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. JOASSART, adjunct-referendaris. De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER,	DE VOORZITTER,
C. GIGOT	M.-L. WILLOT-THOMAS

Les rapports ont été présentés par MM. L. DETROUX, X. DELGRANGE et W. PAS, auditeurs.

Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées par MM. J. DRIJKONINGEN, premier référendaire et M. JOASSART, référendaire adjoint. La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER,	LE PRÉSIDENT,
C. GIGOT	M.-L. WILLOT-THOMAS

La IVème chambre était composée de

Madame

M.-L. WILLOT-THOMAS,	président de chambre,
----------------------	-----------------------

Messieurs

P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat,
--------------------------------	---------------------

Madame

C. GIGOT,	greffier.
-----------	-----------

Le rapport a été présenté par MM. L. DETROUX et X. DELGRANGE, auditeurs.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. JOASSART, référendaire adjoint. La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER,	LE PRÉSIDENT,
C. GIGOT	M.-L. WILLOT-THOMAS